



༄། །བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤམས་པ་ནི།

**The Inexpressible, Ultimate Confession**

Yeshé Kunchokma

ཨོ། །ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མཚོག་རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནི། །

**om, yéshé kunchok rangzhin kyilkhör ni**

Om! The natural mandala of the supreme wisdom kāya

ལྷ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྤྲོས་པ་མི་མངའ་ཡང། །

**da gyé zhindu tröpa mi nga yang**

has no elaborate complexity, just like the full moon,

བྱུགས་རྗེས་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྤྲོམས་མཛད་པ། །

**tukjé nyisel ö zhin nyom dzépa**

yet its compassion radiates as evenly as sunlight.

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་  
གསོལ། །

**dir shek dak la gong shing zhuk su söl**

Approach now, I pray: consider me, and remain!



བཟོན་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚས་ཀྱི་སྐུ། །

**jömé sherap mi yo chö kyi ku**

Inexpressible wisdom, which is the immovable dharmakāya;

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་རིགས་ལྔ་འི་གཙོ། །

**dechen longchö dzok ku rik ngé tso**

lords of the five families, the sambhogakāya of great bliss;

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེ་རོལ་པའི་ལྷ། །

**tukjé tap khé gyaché röl pé lha**

and deities who display vast compassion and skillful means,

ནི་ཁྲོ་སྐྱལ་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**zhi tro trülpé ku la chak tsel lo**

nirmāṇakāyas peaceful and wrathful: to you I pay homage!

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྐྱལ་པའི། །

**ngö su jor dang yi kyi namtrül pé**

Actual offerings and those created in the imagination,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྤྲོ་མེད་མཚོད་སྤྲིན་གྱིས། །

**küntu zangpo lamé chötrin gyi**

as Samantabhadra's unsurpassable, cloud-like bestowal,



མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཀོད་དེ། །

**kha ying nam dak gyacher yong kö dé**  
arranged extensively throughout space's pure expanse—

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

**chi nang sangwé chöpa gyatsö chö**  
all these, an ocean of outer, inner, and secret gifts, I offer!

ཀུན་རྟུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་སྤྱ་གཤམ། །

**küntu zangmo sangwé bhaga la**  
Through an experience of single taste, beyond union and separation,

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན། །

**gyelwé kyilkhör rapjam malü kün**  
wherein all the infinite mandalas of the victorious buddhas

འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་རུ་རོ་གཅིག་པ། །

**du drel mepé ngang du ro chik pa**  
are present in the secret bhaga of Samantabhadri,

གཉིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉེས་སྐྱུར་ཅིག། །

**nyimé jangchup sem kyi nyé gyur chik**  
may non-dual bodhicitta delight you!



སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཚེ། །

**sem kyi rangzhin chöying namkha ché**

The nature of mind is the great space of dharmadhātu;

ཚོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་འོད་གསལ་ཞིང། །

**chö nam namdak yené ösel zhing**

phenomena, utterly pure, have always been clear light;

རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྒྲིབ་བསམ་ལས་འདས་པའི། །

**naljor nyi ying ma sam lé depé**

and the realm of this yoga is beyond speech and thought—

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད། །

**nyam nyi jangchup sem la tak tu dü**

to this bodhicitta of equality, I offer perpetual homage!

ཨམ། ཀུན་བཟང་ཚྱེགས་ཚེན་ཡེ་ནས་བརྟལ་བ་ལ། །

**ah, künzang dzokchen yené delwa la**

Ah! Within the ever-excellent, primordially expansive great perfection\*

སྤྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ནི། །

**chi nang sangwa köpé kyilkhor ni**

is the mandala arrayed with outer, inner, and secret aspects:



སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་དབྱིངས། །

**nang si namdak lha dang lhamö ying**

pure apparent existence is the sphere of male and female deities,

བྱུང་དང་འབྱུང་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྷུན་རྫོགས་རྣམས། །

**jung dang jung gyur yap yum lhündzok nam**

the elements, and the elemental, spontaneously perfect buddha pairs.

གསང་ཆེན་རབ་དབྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ། །

**sangchen rapgyé zukchen daknyi ma**

The great consort revels in the magnificent secret;

མཁའ་དབྱིངས་གློང་ཡངས་པརྫོ་འབྱིལ་བ་ལས། །

**kha ying long yang padmo khyilwa lé**

and in the sovereign lady's lotus, the vast expanse of space,

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་། །

**nyimé tiklé chenpor ösel zhing**

within the great non-dual bindu, there is clear light

མ་བཅོས་སྤྱོད་མེད་བྱང་ཚུབ་སྦྱིང་པོའི་སྒྲ། །

**ma chö trömé jangchup nyinpö ku**

and bodhi-essence kāya, uncontrived and unelaborate.



ཅིར་ཡང་སྣང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་རྩུང་ལྷ། །

**chir yang nangwa dé chen yungdrung lha**

All that appears is the everlasting deity of great bliss.

འདུ་འབྲེལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར། །

**du drel mépa sangwé kyilkhor dir**

In the secret mandala that is beyond union and separation

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང། །

**daknyi chenpo rik nga yap yum dang**

are sovereigns, male and female buddhas of the five families,

བྱང་ཆུབ་ལྷུམ་དཔལ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོའི་ཚོགས། །

**jangchup chamdrel trowo tromö tsok**

bodhisattvas and hosts of wrathful ones, male and female.

དོ་རྗེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །

**dorjé lhamo tsok jé tsok kyi dak**

Lord over hosts of vajra goddesses, master of the assembly,

རིགས་ལྔ་དཔལ་ཆེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅུ། །

**rik nga pelchen tro gyel yap yum chu**

glorious ones of the five families, ten wrathful kings and consorts,



གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྒོ་མ་བཞི། །

**né dang yül gyi chakgya goma zhi**

female guardians of sacred lands and places, four female gatekeepers,

ཡེ་ཤེས་སྐུལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང། །

**yéshé trülpé lhatsok mangpo dang**

the many hosts of deities who are wisdom emanations,

མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྲིང་ལྟར་གདུང་ལ་སོགས། །

**ma tar jam shing sing tar dung la sok**

those who are caring like mothers and supportive as sisters,

ལེགས་ཉེས་སྤངས་འཇིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་མ། །

**lek nyé tang dzin dam tsik jé chö ma**

who determine good and bad, and evaluate samaya,

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས། །

**chi nang khandro naljorma yi tsok**

hosts of outer and inner ḍākinīs and yoginīs,



དཔང་གུར་དོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ། །

**pang gyur dor jé dam chen gong su söl**

witnesses and holders of vajra commitments—I entreat you,  
consider me!

ཧཱུྃ། ཐུགས་རྗེ་གདུང་འཚོ་བ་རིག་འཛིན་བདག་ཅག་  
གིས། །

**hum, tuk jé dung tsop rikdzin dak chak gi**

Hūm! We vidyādharas, successors of the compassionate,

འགོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། །

**drowé dön du jangchup sem kyé dé**

generate bodhicitta for the sake of all living beings.

སྤྱ་མེད་གོ་འཕང་བགོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །

**la mé gopang dröpar jawé chir**

And, in order to progress to the unsurpassable state,

བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་བྱིམས་དང། །

**ten pa gyatso so sö dültrim dang**

we uphold various disciplines from the oceanic teachings:





སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་སྒྲོམ་པའི་མཚོག། །

**ku sung tuk dang nyam jor dompé chok**

the supreme pledge to unite with enlightened form, speech, and wisdom;

རྫོ་རྗེ་འདའ་དཀའ་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར། །

**dorjé daka damtsik ten gyi nyer**

the vajra samaya, terrible to transgress, ever to be maintained,

སྦྱི་དང་བྱུད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས། །

**chi dang khyépar lhakpé damtsik nam**

both the general and special higher commitments

སྲ་ཕྱིར་མནོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྦྱས་སོ་འཚལ། །

**nga chir nö shing nyer du mé so tsel**

that we have received time and again and sworn to uphold.

ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ཅིང། །

**yün du mi tong dawar mi gyi ching**

We do not intentionally neglect or transgress our vows,

དོན་ལས་གོལ་ཞིང་ལྷོག་སེམས་མ་མཚིས་ཀྱང། །

**dön lé göl zhing dok sem ma chi kyang**

waver in our purpose or turn away from it entirely,



གདོད་བྱ་ལོངས་ཡོད་སྐྱམ་པའི་ལོ་ལོ་ཡིས། །

**döja long yö nyampé lélo yi**

yet through the laziness of postponing actions,

གྲོང་དུ་མ་གྱུར་རྩལ་བྱགས་རྒྱུང་བ་དང། །

**long du ma gyur tsel shuk chungwa dang**

we fail to gain mastery and have very little fortitude,

ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མེད་དབང་གྱུར་ཏེ། །

**shézhin mi den bak mé wang gyur té**

we lack vigilance and stray into carelessness.

བསྐྱོམ་ལ་མི་བརྩོན་བསྐྱེན་སྐྱབ་གཡེལ་བ་སོགས། །

**gom la mi tsön nyendrup yelwa sok**

We make no effort in meditation, neglect approach and accomplishment, and more.

རྩ་བ་སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ། །

**tsawa ku sung tuk kyi dam tsik la**

Concerning the root samayas of enlightened form, speech, and wisdom,\*



ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ནི། །

**tsor dang ma tsor marik wang gi ni**

knowingly and unknowingly, through our own ignorance,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ། །

**tönpé ka dang dam lé gel gyur té**

we transgress the teacher's commands and contravene commitments.

རྣལ་འབྱུང་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང། །

**naljor gang zhik damtsik nyam pa dang**

“A yogi must never associate, even for an instant,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས། །

**kechik tsam yang trépar mi ja zhé**

with one who has transgressed the samaya.”

བཀའ་ལས་བྱུང་ཞིང་དེ་ལྟར་མ་སྟོབས་ཏེ། །

**ka lé jung zhing dé tar ma chok té**

Such is the command, yet we fail to observe it.



གསང་སྒྲོ་འཚོལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང། །

**sang go chölwé yésel kawa dang**

Confused as to the secret mantra's entrance, discernment proves difficult;

མངོན་ཤེས་མེད་པས་སྐྱོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ། །

**ngönshé mé pé kyön chen ma tok té**

without higher perception, we do not recognize those at fault.

ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང། །

**nyam dang tsok dré nyampa kang wa dang**

We mix with transgressors in the assembly and restore their transgressions;

ཉམས་དང་སྲོད་མིན་རྣམས་ལ་ཚོས་བཤད་དང། །

**nyam dang nömin nam la chö shé dang**

we teach Dharma to transgressors and unsuitable recipients;

ཉམས་ལ་མི་འཇོམ་ཉམས་པའི་སྐྱོན་ལ་སོགས། །

**nyam la mi dzem nyampé kyön la sok**

we do not avoid transgressors, but incur the fault of transgression and more.



ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས། །

**nyam dang drok shing nyam pa dé dak gi**  
Thus we have kept company with transgressors

ཉམས་གྲིབ་སློན་གྱིས་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚལ། །

**nyam drip kyön gyi göpar gyur to tsel**  
and been sullied by their corrupting, transgressive influence.

ཚེ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སློབ་གྱུར་རྣམས། །

**tsé di kyen dang yün gyi drip gyur nam**  
Such failings, which affect this life and cause long-term  
obscuratation,

རབ་གནོང་འགྱུད་པའི་སེམས་ཀྱི་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

|

**rap nong gyöpe sem kyi töl lo shak**  
we now confess with a mind of intense remorse and regret.

བྱམས་པའི་བྱུགས་བརྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང།

|

**jampé tuk tsé dak la gong né kyang**  
Consider us with loving kindness and compassion,



གཉིས་མེད་དབྱིངས་ལས་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ། །

**nyimé ying lé mingyur dak kö dé**  
and secure us steadfastly in the non-dual realm!

དམིགས་མེད་བཏང་སྟོམ་ངང་ཏུ་བཞུགས་ནས་གྲང། །

**mikmé tangnyom ngang tu zhuk né kyang**  
As you abide in non-referential equanimity,

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྤྱལ་དུ་གསོལ། །

**nyimé dön gyi tsangpa tsel du söl**  
grant us the ultimate, non-dual absolution!

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྟོམ་ལས་འདས་པ་ལ། །

**dön dam mikmé trö lé dépa la**  
In the ultimate, beyond reference and elaboration,

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ནིང། །

**namtok gang yang mikpar mi gyur zhing**  
there is no conceptualizing thought whatsoever;

ཀུན་རྫོབ་སྐྱུ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ན། །

**kündzop gyuma tsam gyi wang gi na**  
yet should we err through the relative, mere illusion,



ནོངས་པ་མཆིས་ན་རབ་གནོང་བཟོད་པར་གསོལ། །

**nongpa chi na rapnong zöpar söl**

this we intensely regret: forgive us, we pray!

ཞེས་བཤགས་པའི་རྒྱུད་ཅི་མ་མེད་པའི་རྒྱལ་པོ་ལས། ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་  
འཁོན་གཙུག་བཤགས་པའི་ལེན་བཞི་པ་ཁོལ་དུ་ཕུངས་པའོ། །།

*From the Fourth Chapter of the Immaculate Confession Tantra, Confession of Discord with the Wisdom Deities.*

*Translated by Adam Pearcey 2019, with reference to commentaries by Katok Yeshé Gyaltsen, Jikmé Lingpa, and Rikdzin Gargyi Wangchuk, with the exception of lines marked by an asterisk \*, which were either emended or translated and inserted by Lhasey Lotsawa Translations. Phonetics, Sanskrit diacritics, and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa style.*